



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN.

UANL



WESTERN

NEW MEXICO UNIVERSITY

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL ENTRE

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN, MÉXICO

Y

LA WESTERN NEW MEXICO UNIVERSITY, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

La Universidad Autónoma de Nuevo León declara que:

La Universidad Autónoma de Nuevo León (referida de aquí en adelante como UANL) es una Institución de cultura superior al servicio de la sociedad, descentralizada del Estado, con plena capacidad y personalidad jurídicas, que tiene como fin crear, preservar y difundir la cultura en beneficio de la sociedad, de conformidad con lo establecido en su Ley Orgánica contenida en el decreto No. 60 expedido por el H. Congreso del Estado de Nuevo León y publicado en el Periódico Oficial de la Entidad con fecha 7 de junio de 1971. Su domicilio convencional se encuentra ubicado en el 8° piso de la Torre de la Rectoría, Ciudad Universitaria, San Nicolás de los Garza, N.L., México, C.P. 66455; y su Rector y representante legal es el Mtro. Rogelio Garza Rivera.

La Western New México University declara que:

La Western New México University, de aquí en adelante referida como "WNMU", es una institución de educación superior pública sin fines de lucro del estado de Nuevo México, fundada el 11 de febrero de 1893. La responsabilidad reside en una Junta autónoma de Regentes del Estado designada por el Gobernador del Estado y confirmada por el Senado del Estado. La junta delega la autoridad al Presidente para la Administración interna de la institución. La misión de la WNMU es servir a Nuevo México a través de la educación, investigación, extensión educativa, y servicio al público, con especial énfasis en la preservación de la herencia multi-cultural del Estado, proteger su entorno y propiciando su desarrollo económico en un mundo interdependiente.

El presidente el **Dr. Joseph Shepard** o su delegado, el Vicepresidente para Asuntos Exteriores, el **Dr. Magdaleno Manzanárez**, está empoderado para firmar el presente acuerdo de la junta de Regentes de la Western New México University. La siguiente dirección debe ser usada con el propósito del presente acuerdo: 1000 W College Ave, Silver City, NM 88062, Número de teléfono: 575 538 6620 y su número de fax: 575 538 6284; dirección de correo electrónico: Imelda.Olague@wnmu.edu y su dirección de página web: <http://wmnu.edu/admin/extaff/>



UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN.



WESTERN
NEW MEXICO UNIVERSITY

Ambas instituciones comparten metas comunes en los campos académicos, científicos y culturales. Esta cooperación internacional ayudara a cada institución a responder a las necesidades de su medio social. Por tanto, las partes desean firmar el siguiente acuerdo bajo las siguientes:

CLÁUSULAS

Primera

La meta principal de este acuerdo es incrementar la cooperación académica y cultural entre la UANL y la Western New México University

Segunda

Ambas partes desean realizar actividades para promover el conocimiento a través de proyectos de colaboración que incluyen, pero no están restringidos, a los siguientes:

- a) Intercambio de estudiantes universitarios y de posgrado.
- b) Intercambio de personal docente e investigadores.
- c) Llevar a cabo investigación conjunta y proyectos de educación continua.
- d) Intercambiar información y publicaciones relacionadas con los avances en enseñanza, desarrollo estudiantil e investigación en cada institución.
- e) Organizar simposios, conferencias, cursos y reuniones acerca de los temas de investigación.
- f) Uso de ligas que comuniquen los sitios web oficiales de ambas Instituciones.

Tercera

Todos los programas de acción serán acordados por adelantado y dependerán de la posibilidad de ser realizados. Las partes acuerdan que los estudiantes pagarán los cargos correspondientes en la institución de su procedencia solamente. Ambas partes acuerdan guiar a los estudiantes que participen en el programa de intercambio y ayudarlos a encontrar lugares adecuados de hospedaje. Los estudiantes serán responsables de sus gastos de transportación, comida y hospedaje y, en algunos casos específicos, podrán recibir ayuda de su institución o de agencias internacionales.

Cuarta

El alcance de las actividades bajo este acuerdo será determinado por los fondos regularmente disponibles por ambas instituciones para los tipos de colaboración llevadas a cabo y por ayuda financiera que pueda ser obtenida por cualquier institución.



UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN.



WESTERN
NEW MEXICO UNIVERSITY

Quinta

El Acuerdo General de Cooperación Académica, Científica y Cultural será identificado como el documento base de cualquier programa acordado entre las partes. Los acuerdos adicionales relativos a los programas deberán proveer detalles concernientes a los acuerdos específicos hechos por cada una de las partes y no serán efectivos hasta que hayan sido redactados, y firmados por los representantes legalmente autorizados de cada una de las partes.

Sexta

Este Convenio es producto de la buena fe, en razón de lo cual las controversias que llegaran a presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo por las partes; en caso de subsistir el desacuerdo, las partes se someterán a la resolución del organismo de arbitraje que de común acuerdo designen las partes.

Séptima

Este acuerdo será efectivo el día de su firma por ambas partes, continuando por cinco años, renovable automáticamente al final de éste período. En el caso de que alguna de la Partes desee dar por terminado este Acuerdo, ésta deberá notificar a la otra Parte, un mes previo a la fecha de terminación, sin que esto afecte adversamente a cualquier proyecto de colaboración en progreso.

FIRMAS

Por:
Universidad Autónoma de Nuevo León

Por:
Western New México University



Mtro. Rogelio Garza Rivera
Rector



Dr. Joseph Shepard
Presidente

Cd. Universitaria, N.L., Mexico, a 15 de Noviembre de 2016



**GENERAL AGREEMENT OF ACADEMIC, SCIENTIFIC AND CULTURAL
COLLABORATION BETWEEN**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN, MÉXICO

AND

WESTERN NEW MEXICO UNIVERSITY, UNITED STATES OF AMERICA

The Universidad Autónoma de Nuevo León states:

The Universidad Autónoma de Nuevo León (referred hereinafter to as "UANL"), is an Institution of higher learning, created to serve society. It is decentralized from the State, has full legal status and capacity, and is dedicated to the creation, preservation and diffusion of knowledge and culture for the benefit of the society which it serves, in accordance with its Organic Law which was established by Decree No. 60, issued by the Hon. Congress of the State of Nuevo León and published in the Official Newspaper of the State on June 7, 1971. Its legal address is Torre de Rectoría 8th Piso, Ciudad Universitaria, San Nicolás de los Garza, N.L., México C.P. 66451. Its President and legal representative is **Mtro. Rogelio Garza Rivera**.

Western New Mexico University states:

Western New Mexico University, hereinafter referred as "WNMU", is a public nonprofit educational institution of higher education in the State of New Mexico, founded in February 11, 1893. Overall responsibility for the university resides in an autonomous Board of Regents appointed by the Governor of the State and confirmed by the State Senate. The Board delegates authority for the internal management of the institution to the President. The mission of WNMU is to serve the people of New Mexico through education, research and extension education, and public service, with special emphasis on preserving the state's multi-cultural heritage, protecting its environment, and fostering its economic development in an interdependent world.

President **Dr. Joseph Shepard** or his designee, the Vice President for External Affairs, **Dr. Magdaleno Manzanárez**, is empowered to sign the present Agreement on behalf of the Board of Regents of Western New Mexico University. or the purpose of the present agreement the following address should be used: 1000 W College Ave, Silver City, NM 88062, Division of External Affairs, Western New Mexico University, Silver City, NM 88062, telephone number 575 538 6620 and fax number 575 538 6284; e-mail address Imelda.Olague@wnmu.edu and website address <http://wnmu.edu/admin/extaff/>



UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



WESTERN
NEW MEXICO UNIVERSITY

Both Institutions share common goals in academic, scientific, and cultural fields. This International Cooperation Agreement helps each Institution to respond to the needs of its social environment. Therefore, they are willing to sign the present Agreement in accordance to the following:

CLAUSES

First

The main goal of this agreement is to increase academic and cultural cooperation between UANL and Western New Mexico University

Second

Both Parties wish to undertake activities pursuant to the promotion of knowledge through collaborative projects including, but not being restricted, to the following:

- a) Exchange of undergraduate and graduate students.
- b) Exchange of faculty and visiting researchers.
- c) Joint research activities and continuing education programs, including the use of communication technologies, if necessary, for these purposes.
- d) Exchange of information and publications pertaining to developments in teaching, student development and research at each institution.
- e) Organize symposia, conferences, short courses and meetings on research issues.
- f) Use of links to communicate official web sites of both Institutions.

Third

All programs of action will be agreed in advance and will depend on availability. The Parties agree that students will cover appropriate fees at their home Institution only. Both Parties agree to guide the students participating in the exchange program and to assist them in finding adequate housing facilities. The students will be responsible for their own expenses in transportation, food and lodging, and, in specific cases, may be also supported by their home Institution or international agencies.

Fourth

The scope of activities under this Agreement shall be determined by the funds regularly available at both Institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either Institution from external sources.



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



WESTERN

NEW MEXICO UNIVERSITY

Fifth

This General Agreement of Academic, Scientific, and Cultural Cooperation is a bona fide agreement and shall be identified as the parent document of any specific agreement executed between the Parties. Further agreements concerning any program shall provide details concerning the specific commitments made by each Party and shall not become effective until they have committed said agreement to writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

Sixth

This is a bona fide Agreement and as such, any controversy that might arise in its interpretation, formalization and fulfillment will be resolved by mutual agreement of the parties; in case that the controversy should persist, the parties will submit to the resolution of the arbitration committee designated by mutual agreement of the parties.

Seventh

This Agreement shall become effective on the date of its signing by both Parties, continuing for five years, automatically renewed at the end of this period. In case any one of the Parties wishes to terminate this Agreement, written notice should be given to the other party one month prior to its termination, without adversely affecting any ongoing collaborative projects.

SIGNATURES

For:
Universidad Autónoma de Nuevo León

For:
Western New Mexico University



Mtro. Rogelio Garza Rivera
Rector



Dr. Joseph Shepard
President

Cd. Universitaria, N.L., Mexico, November 15th, 2016